

Escape from France

The true story of the amazing exploit of five French lads who crossed the channel in a canoe to join General de Gaulle's Army. Told and illustrated by themselves. With a foreword by General de Gaulle.



1/6 nett.

*T*HIS is the story of five young French boys who escaped from France to fight for the ultimate deliverance of their oppressed Country.

As you read their story, think of all the other little boys still in France, and pray that the day will soon come when, no longer hungry and humiliated, they will play and laugh happily, once again free and proud French children.

J. de Gaultz.



1. John and Paul were two friends who lived in a small sea-side town in the North of France. Life there was quiet and pleasant until the Germans came. Then the whole place became wretched and miserable. One by one the shops shut their doors, as they had nothing more to sell, and interminable queues formed up in front of the few which remained open.

1. Jean et Paul étaient deux amis qui habitaient une petite ville maritime au nord de la France. La vie y était tranquille et agréable, jusqu'à l'arrivée des Allemands. Alors tout est devenu morne et triste. Un à un les magasins se ferment, n'ayant plus rien à vendre, et des queues à n'en plus finir se forment devant les quelques-uns qui restent encore ouverts.



2. Driven to desperation by hunger, unemployment and the absence in Germany of fathers, husbands and brothers who had been taken prisoner, the people demonstrate in the streets . . . but the German conquerors do not hesitate to use machine-guns and bayonets against the crowds of women and children.

2. Poussée à bout par la faim, le chômage, par l'absence en Allemagne d'un père, d'un mari, d'un frère captifs, la population manifeste dans la rue . . . mais le maître allemand est là, avec ses mitrailleuses et ses baïonnettes, dont il n'hésite pas à se servir contre femmes et enfants.



3. John and Paul are forced to stand by, powerless, while their home town is crushed under the Nazi jackboot. They begin to realise that clenching their fists and spitting at the Germans behind their backs is not good enough. They must do something.

3. Impuissants, Jean et Paul assistent au spectacle de leur ville natale sous la botte nazie. Mais il ne suffit pas de se serrer les poings et de cracher derrière le dos des Boches. Il faut faire quelque chose.



4. Obeying the call of the French Radio of London, to which they listen secretly, John, Paul and a little gang of lads they can trust join the "V" Army. Even the official notices posted up at the local German H.Q. do not escape their patriotic attention. But they feel they are still not doing enough.

4. Obéissant à la radio française de Londres, qu'on écoute en cachette, Jean et Paul et une petite bande d'intimes s'embrigadent dans l'armée de "V". Même les affiches officielles apposées à l'entrée de la Kommandantur n'échappent pas à leur activité patriotique. Mais ce n'est toujours pas assez.



5. "This is kid's work," said John to Paul one day. Inspired by the exploits of their national heroes, they make up their minds to join General de Gaulle's Army.

5. "Nous faisons une besogne de gosses," dit Jean à Paul un jour. Talonnés par les exploits des héros du passé national, ils prennent le parti de se battre à côté des soldats du général de Gaulle.



6. Three more of the tougher members of the band are enlisted—Michael, George and Claud. They all swear a solemn oath of loyalty and secrecy, and then get down to the job.

6. On décide de s'adjoindre trois "durs" de la bande—Michel, Claude, et Georges. Liés par un serment solennel, ils se mettent à pied d'oeuvre.



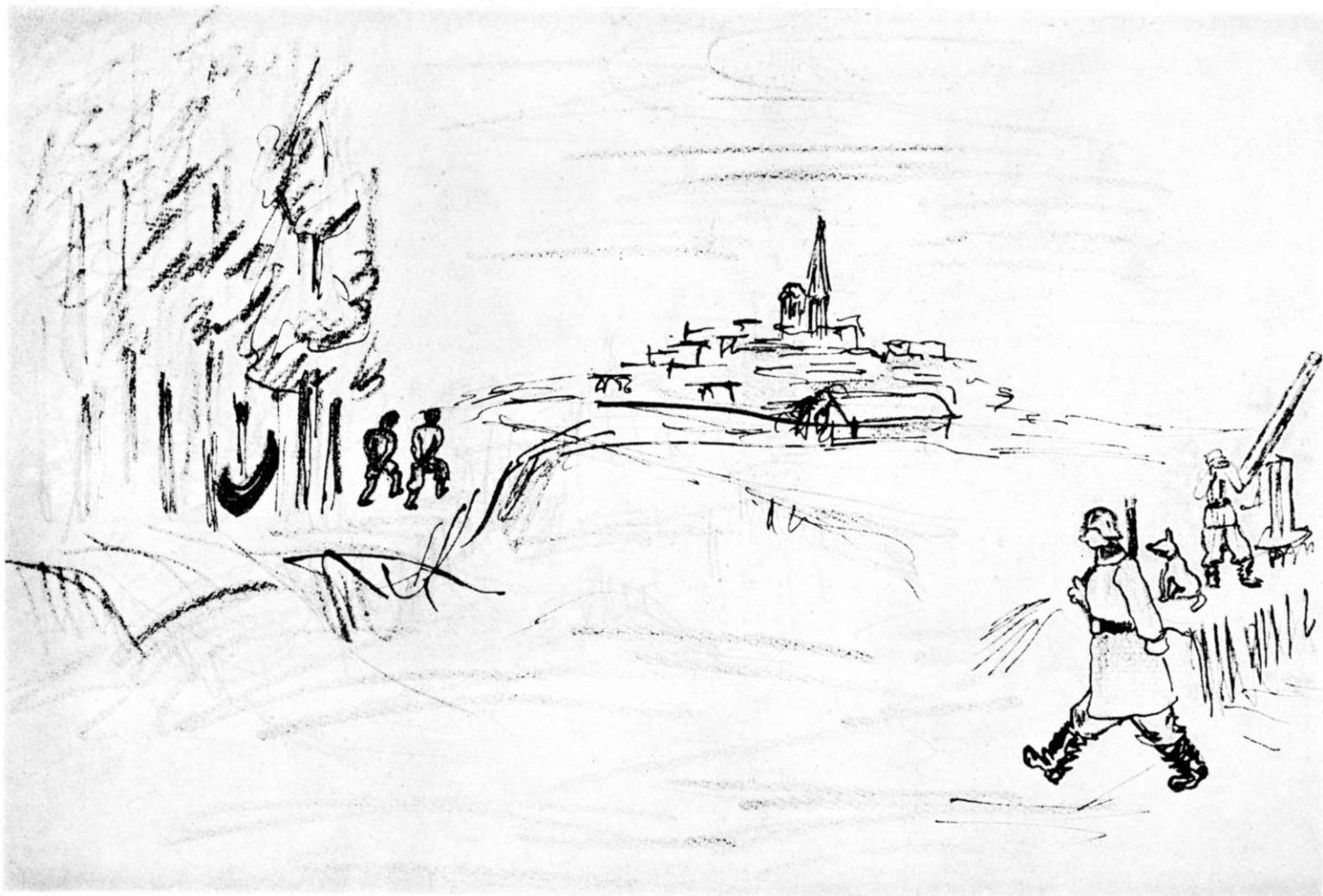
7. Council of War : at night, by the dim light of an oil lamp, they study the map of the English Channel, draw up lists of things they must take with them, and discuss in whispers the details of their plan.

7. Conseil de guerre : la nuit, à la faible lueur de la lampe à huile, on étudie la carte de la Manche, on établit des listes d'articles essentiels au voyage, et on discute à voix basse les détails du projet.



8. Michael owns a canoe, but it is too small to take all of them. They search the countryside for miles around, looking for a second boat. In the meantime, Michael's boat is hidden in the heart of a small wood a good way out of the town.

8. Michel possède bien un canoë, mais c'est trop petit pour les transporter tous. On bat la campagne autour de la ville à la recherche d'un second canot. Entretemps, on cache celui de Michel au fond d'un petit bois assez loin de la ville.



9. The coast-guards are a bit of nuisance : fortunately, they are rather stupid, and attach no importance to the movements of "children." The search goes on under their very noses.

9. Il faut bien faire attention à la garde côtière. Cependant on s'en tire, grâce à la bêtise des Boches, dont on n'éveille même pas les soupçons. "Ce ne sont que des gosses," disent-ils.



10. At last ! In an old derelict shed they find another boat. It won't do in its present state, however, as it's riddled with holes. "Never mind," said John, "We'll repair it." Under cover of darkness, they carry it into the wood where they have already hidden Michael's boat.

10. Enfin ! on trouve un canot dans un vieux hangar abandonné. Mais jamais il ne pourra faire la traversée dans son état actuel, car il est criblé de trous. "N'importe," dit Jean. "On le réparera !" A la faveur de la nuit on le transporte dans le bois où l'on a caché le canoë de Michel.



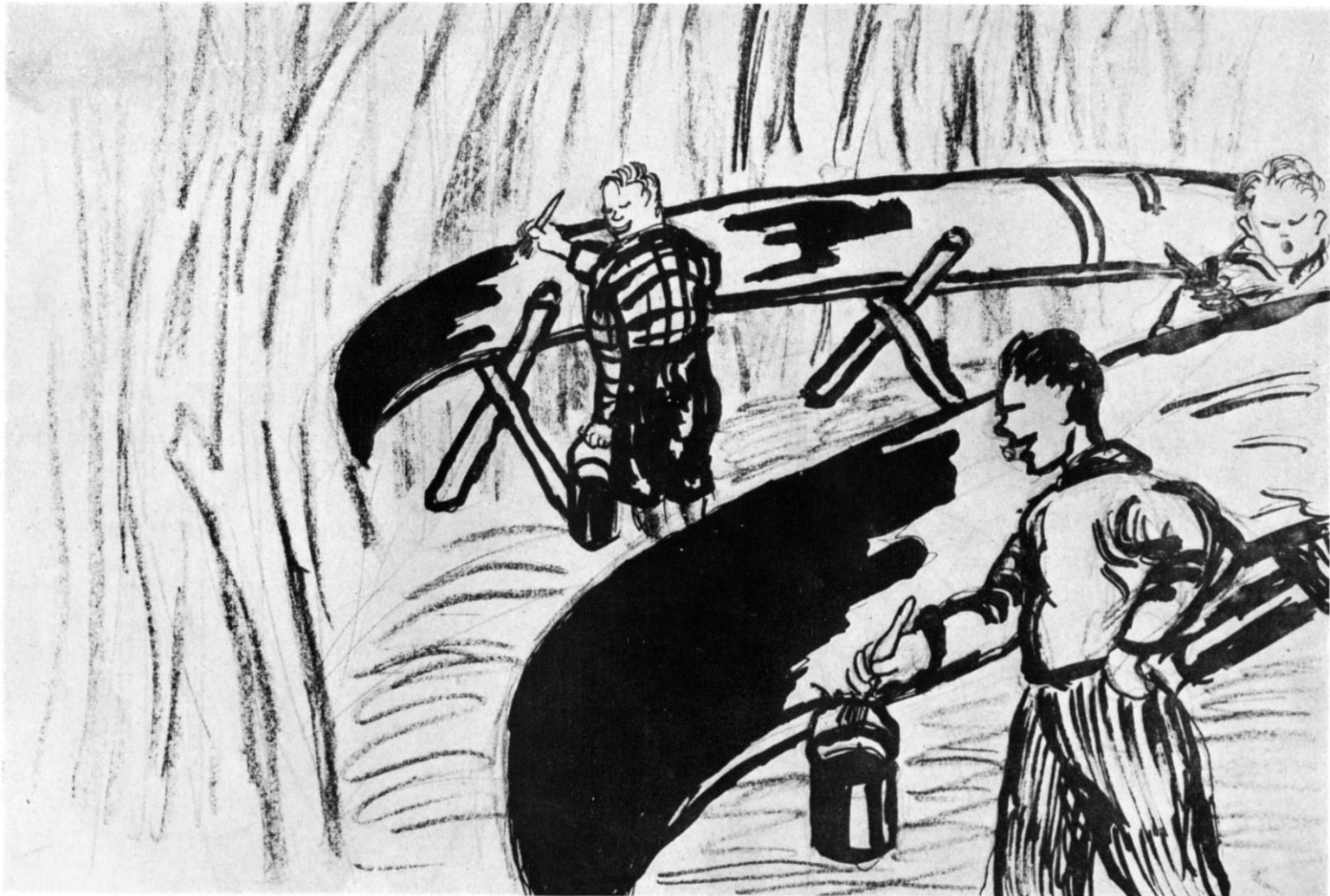
11. There isn't room enough in the wood to carry out the necessary repairs. They build a little workshop out in the open, taking care to camouflage it carefully with brushwood.

11. Mais on est trop à l'étroit dans le bois pour faire les réparations nécessaires. Il faut donc installer ailleurs leur chantier. Leur premier soin est de camoufler l'endroit où ils travaillent.



12. Their work lasts for many days and proves to be more difficult than they had expected. By now, they are so excited that rests are few and far between. Now and again they fling down their tools to snatch a hurried meal.

12. Le boulot dure pendant plusieurs jours et s'avère difficile. On ne se repose guère tant on est pressé de partir. On ne dépose la hâche, la scie, le marteau, que pour manger une bouchée.



13. Once their chopping, sawing and planing is over, a problem arises. Where can they get the tar from? Keep it dark! The Germans supplied it—without knowing anything about it, of course. Tarring is light work after what they have been doing. They begin to feel more cheerful. The great day draws near.

13. Les travaux de menuiserie terminés, un problème se pose : où trouver du goudron ? Ne le répétez pas ! Ce sont les Boches qui l'ont fourni—à leur insu. Après le boulot qu'ils viennent de faire, le goudronnage n'est qu'un délassément. On commence à siffler, à chanter. L'heure s'approche !



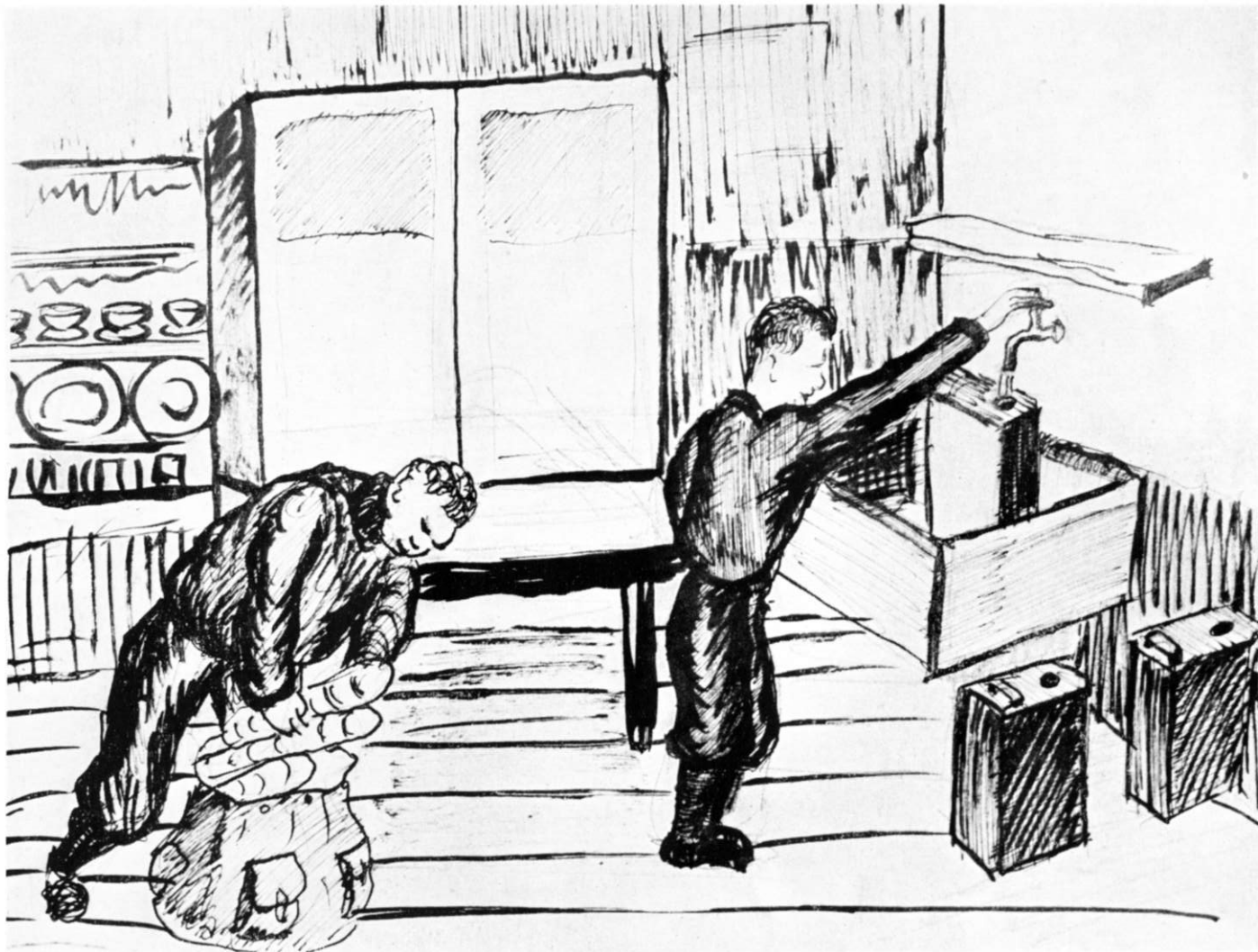
14. They manage to make a passable sail out of bits of old sheets and table-cloths. They trim a young sapling—and there's the mast.

14. De vieux morceaux de draps et de nappes on arrive à fabriquer une voile potable. Le mât, c'est un jeune arbre dont on a élagué les branches.



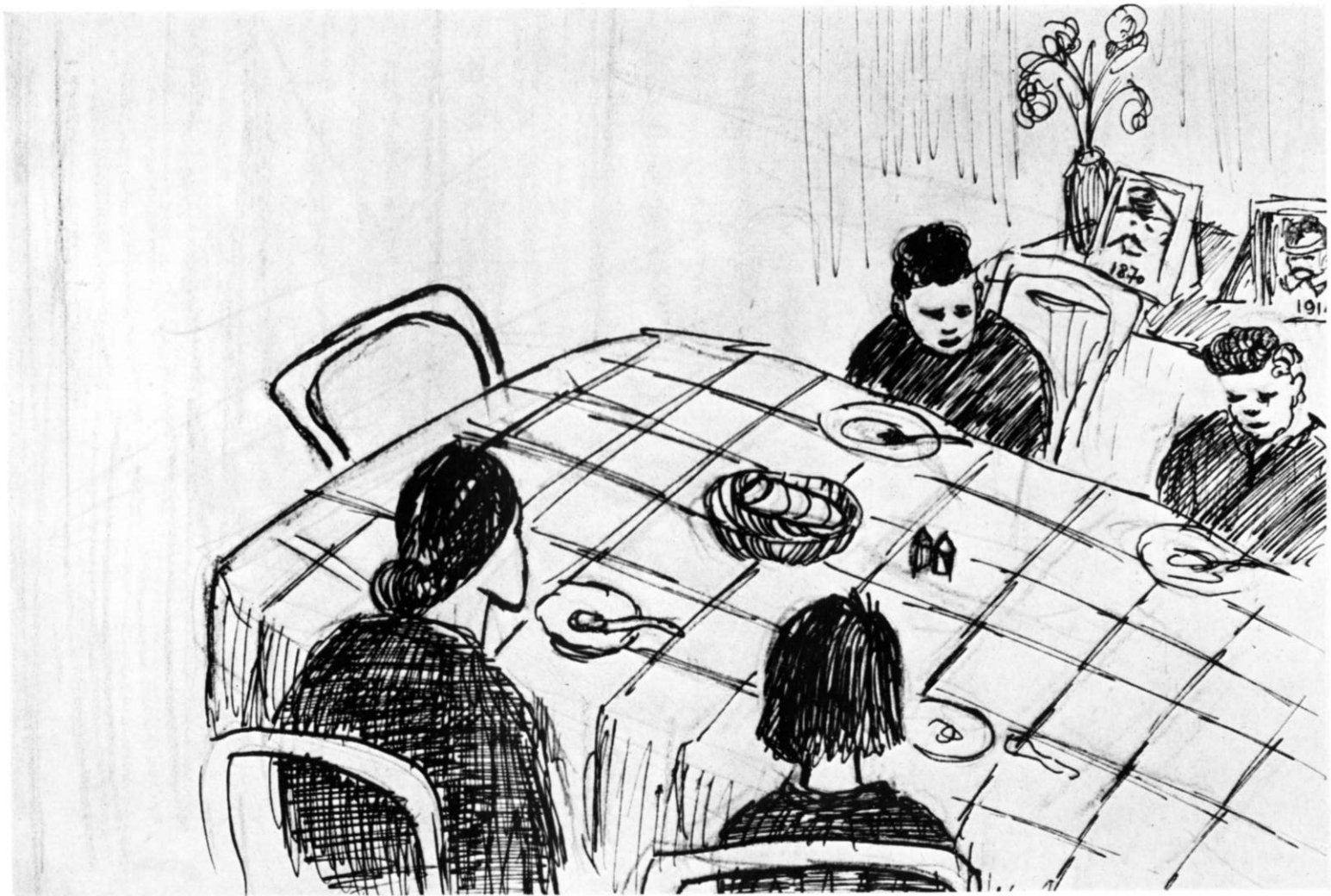
15. The night before the great day : they are not long in filling their haversacks. A few clothes, a few treasured belongings. . . . They even find room for a few books on navigation.

15. La veille du départ. Les sacs-à-dos se remplissent vite : un peu de linge, quelques souvenirs. . . . On n'oublie pas non plus les bouquins de navigation.



16. By dint of saving their bread ration for a whole week, they are able to take a few loaves with them. But they nearly forgot all about the water !

16. A force d'économiser leur pain pendant une semaine tout entière, ils peuvent en emporter avec eux quelques kilos. Tiens ! qu'on est bête ! On était presque parti sans eau !



17. At last everything is ready, and the boys have their last meal at home with their families. Mother hasn't been let into the secret, but she seems to guess that something is in the wind. Paul can hardly eat a thing. He is thinking of his great grandfather, who fought against the Prussians in 1870, of his father who saw active service throughout the 1914-18 war, of his father, taken prisoner in 1940. Their photographs are all around him.

17. Enfin tout est prêt, et c'est le dernier repas en famille. On n'a rien dit à maman, mais elle semble deviner que quelque chose d'extraordinaire se passe. Paul mange à peine. Il pense à son arrière grand-père, qui s'est battu en 1870, à son grand-père qui a fait la guerre de 1914 : à son père qu'on a fait prisonnier en 1940, et dont les photographies l'entourent.



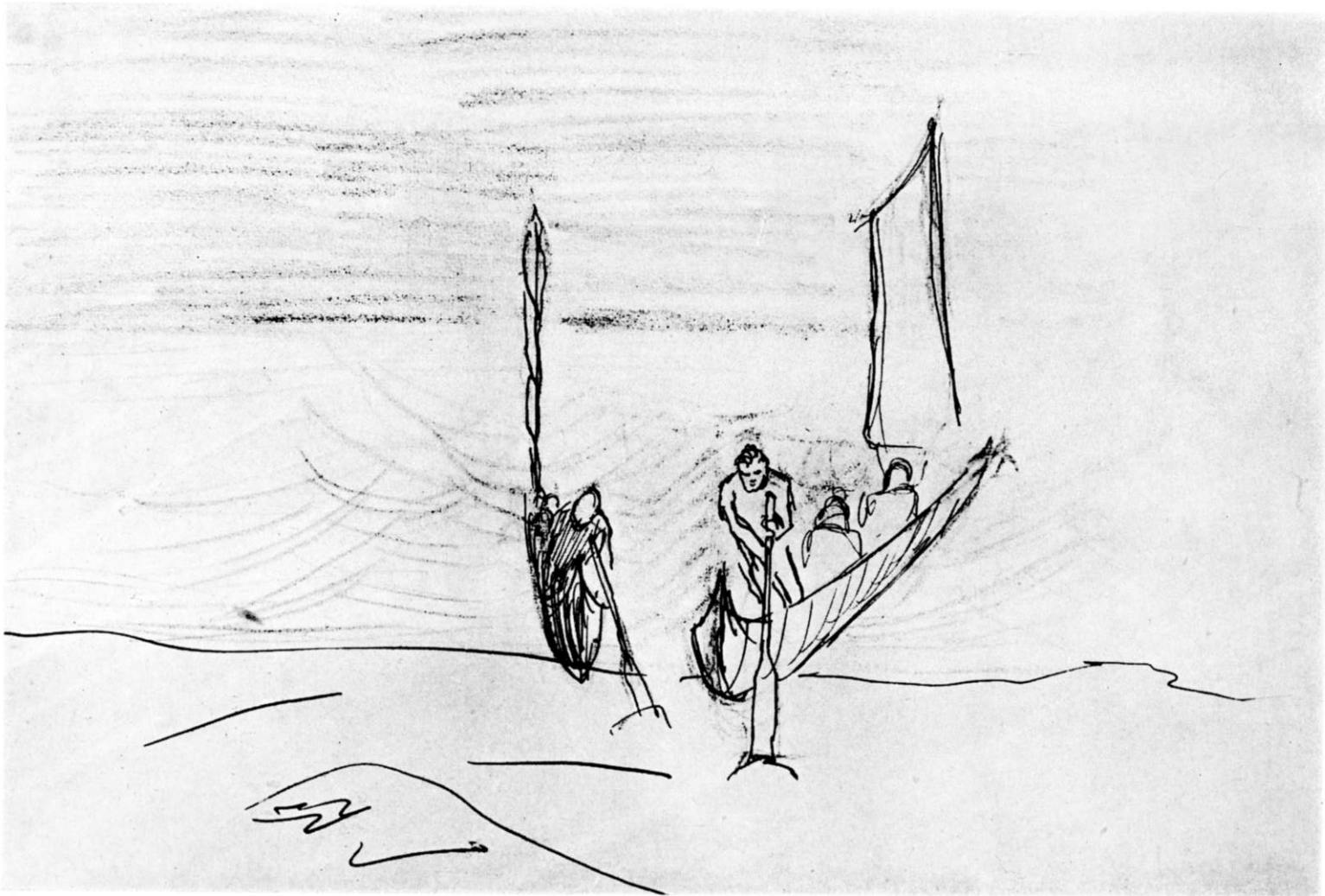
18. Midnight. They have arranged to meet in the wood. Everything is carefully checked by the crew (for they are no longer a gang). Nothing missing? Bundles, haversacks, water-cans, sail, mast, paddles—everything is in order.

18. Minuit. On s'est donné rendez-vous dans le petit bois. L'équipe, car ce n'est plus une bande, fait le contrôle de tout. Rien ne manque? Paquets, sacs-à-dos, boîtes à eau, voile, mât, rames—tout est prêt.



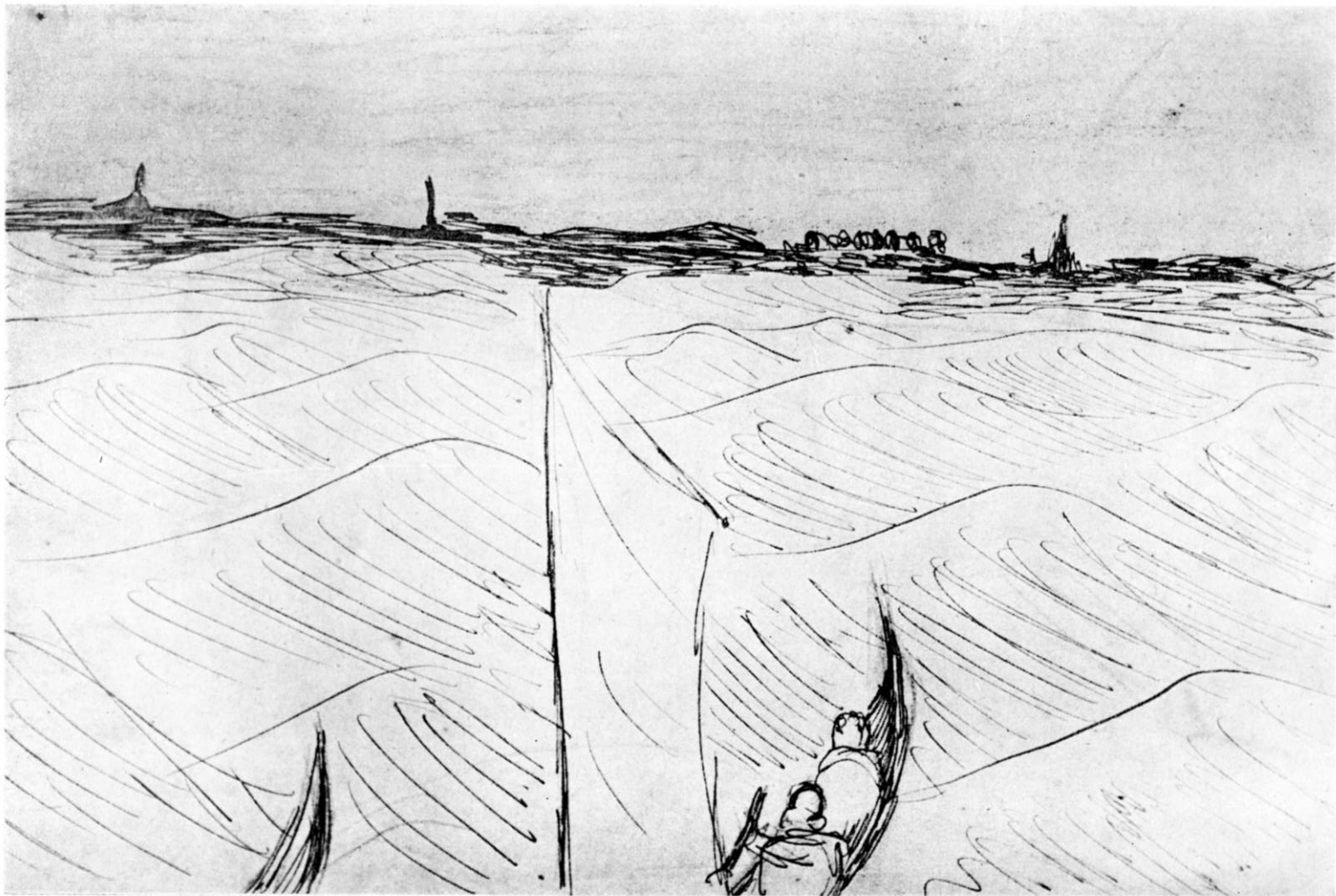
19. Impatiently they await zero hour. At last ! All aboard !

19. Impatients, ils attendent l'heure convenue. Enfin elle arrive
—en voiture !



20. The paddles dip into the water. "Good-bye, France !
When we come back, it will be as liberators !"

20. Premiers coups de rame. "Adieu, douce France ! C'est en
libérateurs que nous reviendrons !"



21. The French coast fades into the night, and soon disappears completely. Nothing can be heard but the splash of the oars, the lapping of the waves, and the moaning of the wind. The crossing is rough, and the frail canoes pitch and toss on the swelling sea.

21. La côte française s'estompe dans la nuit. On ne voit plus rien, et on n'entend que le bruit des rames, le clapotement des vagues, le gémissement du vent. . . . La traversée est mouvementée, et les frères canoés tangent et roulent sur la houle.



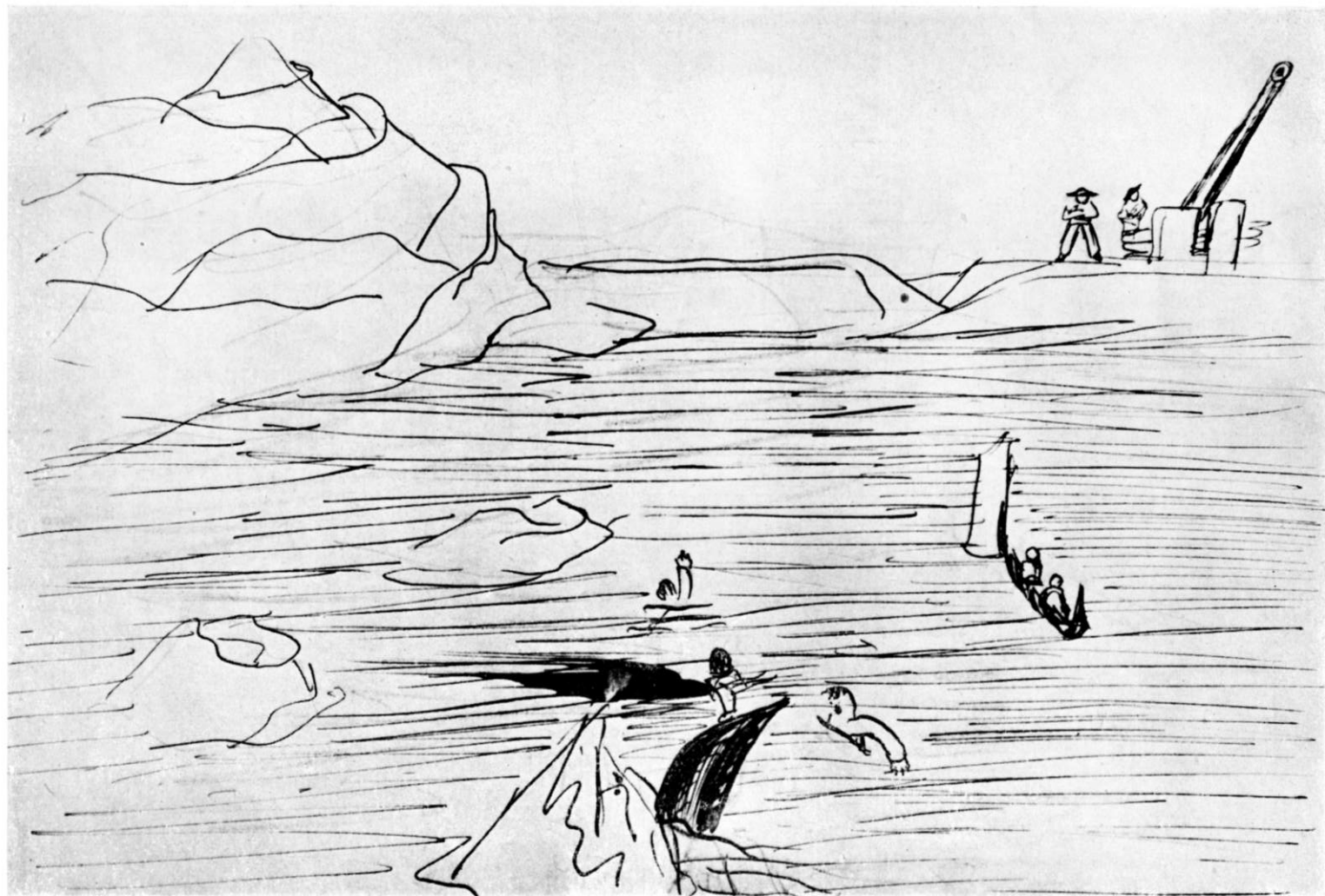
22. Sea-sickness claims a victim in each boat. What is worse, the water begins to pour in through the badly caulked holes. The sailors are kept busy baling out. To add to their troubles the tide carries them back towards the French coast. They have to put their backs into it to make headway.

22. Dans chaque bateau il y a un malade. Qui pis est, l'eau entre par les trous mal réparés. Il faut travailler avec l'épuisette. Et avec ça la marée les ramène en arrière vers la côte française. Il faut ramer à tour de bras pour avancer.



23. The next day, towards evening, a faint outline appears on the horizon. It's the coast of England, land of liberty! They shout with joy at the sight.

23. Le lendemain au soir, un contour indéfini apparaît à l'horizon. C'est la terre promise, la côte anglaise! On la salue de cris de joie.



24. But there's many a slip—! Right on top of their goal, an accident occurs. One of the boats crashes into a hidden rock, and breaks up. Its occupants have to swim for it.

24. Mais ils ne sont pas encore arrivés. Tout près du but, un accident arrive. L'un des canoës se heurte contre un rocher et se brise en morceaux. Il faut gagner la côte à la nage.



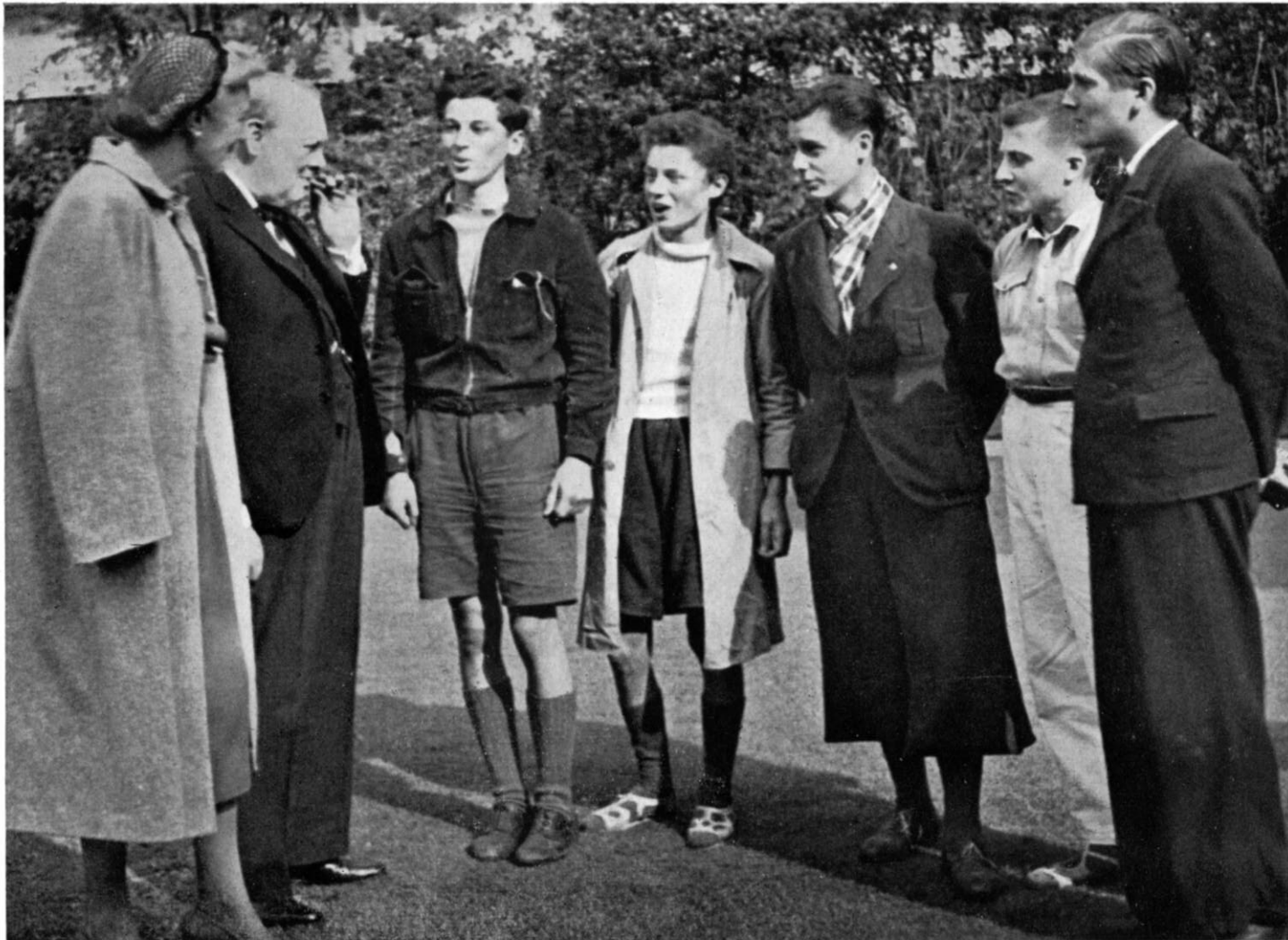
25. But that's a minor detail. The important thing is that they've done it. Wet through and exhausted though they are, they dance with joy. The wreck means nothing more than the loss of a few clothes and empty water-cans.

25. N'importe ! On y est quand même arrivé ! Transis, épuisés, ils dansent de joie. Le naufrage ne leur a coûté que quelques hardes et quelques boîtes à eau vides.



26. The British coast-guards pick them up, and inform the French authorities. A real French officer (at large, too !) accompanied by a French corporal, both wearing the Cross of Lorraine, speed down from London to drive them back to the British Capital in a huge car. Tired out, they fall asleep on the way.

26. La garde côtière anglaise les recueillit et prévient les autorités françaises. Un vrai officier français en toute liberté, accompagné d'un caporal français, qui portent tous les deux la croix de Lorraine, viennent à toute allure de Londres les conduire dans une grande voiture à la capitale anglaise. Exténués, ils s'endorment.



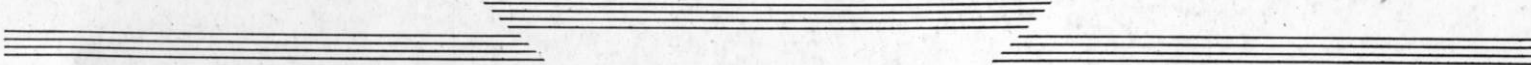
27. The next day, John, Michael, Claude and Paul are introduced to General de Gaulle and Mr. and Mrs. Churchill. The British Prime Minister stands them a glass of Champagne, and they all drink to the victory of the United Nations.

27. Le lendemain, Jean, Paul, Michel, Claude et Georges sont présentés au Général de Gaulle, et à M et Mme Churchill. Celui-ci leur offre un verre de Champagne, et on boit à la victoire des peuples unis.



28. Four of the boys today in the service of Fighting France—
the fifth is still at school.

28. Quatre des jeunes gens aujourd'hui, au service de la France
combattante: le cinquième va toujours à l'école.



*P*ART of the proceeds of the sale of this book
are being donated to the Fonds du General de Gaulle,
by the publishers A. Soloway Ltd., 175 Kingsland
Road, London, E.2.

